

Exemples de phrases incorrectes en anglais (1)

Examples of incorrect sentences in English (1)

Dans cet article, je donne des **exemples de phrases (ou de parties de phrases) en anglais qui comportent une erreur ou plusieurs erreurs.**

Ces phrases (ou parties de phrases), que j'ai lues ou entendues, ont généralement été rédigées ou prononcées par des francophones.

Après chaque phrase (ou partie de phrase) incorrecte documentée dans cet article, je fournis la **version anglaise corrigée**, sa **traduction en français** et **quelques explications et, si nécessaire, un lien vers un autre article**. Parfois, je donne aussi une variante du texte corrigé et/ou un texte plus complet et/ou d'autres exemples.

Les exemples apparaissent dans l'ordre inverse des dates où je les ai documentés ; l'**exemple le plus récent** est donc placé **en premier**.

Le **tableau de synthèse** (en anglais « **summary table** ») ci-dessous sert de **table des matières** (en anglais « **table of contents** »). La **dernière colonne** du tableau contient pour chaque exemple le **lien vers les explications** correspondantes (qu'il est fortement recommandé de consulter !).

D'**autres exemples** sont fournis dans les articles sur ce site auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> Exemples de phrases incorrectes en anglais (2)

>> Exemples de phrases incorrectes en anglais (3)

>> Retour en haut de la page

Tableau de synthèse des exemples

Pour accéder directement aux **explications** relatives à un exemple, cliquez/tapez sur le lien approprié dans la dernière colonne (« **Notes** ») du tableau ci-dessous.

Incorrect	Correct	Notes
App : Wall Of Sound, 20 Millions Songs atYour Fingertips !	App: Wall Of Sound, 20 million songs atyour fingertips !	8
I will make me available any time this week or next week.	I will make myself available any time this week or next week.	7
We thank all the partners of the festival as well as the concerned artists that made this CD possible for us to release .	We thank all the partners of the festival as well as the artists concerned who enabled us to release this CD .	6
Europe: 28% - Others countries: 72%	Europe: 28% - Other countries: 72%.	5

Do you think we going need english...	Do you think we are going to need English...	4
Come back to Paris for few days	Coming back to Paris for a few days	3
Please specify if you want that your answer is anonymous.	Please specify if you want your answer to be anonymous.	2
Please find attached a reference document for the tomorrow meeting.	Please find attached a reference document for tomorrow's meeting.	1

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

>> Retour en haut de la page

8) Texte apparaissant dans la bannière d'un site web :

>> **App** : Wall Of Sound, 20 **Millions** Songs at **Your** Fingertips!

Correction :

App: Wall Of Sound, 20 **million** songs at **your** fingertips!

Appli :Wall Of Sound, 20 millions de chansons au bout des doigts !

Commentaires :

1) L'erreur la plus importante qui a été commise dans le texte ci-dessus est la mise au pluriel de « **Million** » ; en effet, les mots anglais « **hundred, thousand, million, billion, trillion, quintillion, etc.** » (en français « **cent, mille, million, milliard, billion, trillion, etc.** ») sont invariables quand il sont précédés d'un nombre ou d'un adjectif tel que « **several** » (**plusieurs**) ou « **a few** » (**quelques**).

Voir des **exemples** dans l'article suivant :

>> **milliard, billion, trillion**

2) Une autre erreur, moins grave, est la présence d'une espace avant le signe de ponctuation dans « **App** : » ; en effet, en anglais les signes « **: ; ? !** » ne doivent pas être précédés d'une espace (insécable), contrairement au français.

Voir à ce sujet l'article suivant :

>> **Localisation d'applications et de sites web**

3) Enfin, le fait de commencer quasiment tous les mots du texte par une majuscule n'est pas une bonne pratique ; en effet, c'est seulement pour les titres de livres, de films, etc. que l'on écrit tous les mots (ou les mots les plus importants) avec une majuscule. Il n'est pas incorrect d'écrire « **Wall Of Sound** » (plutôt que « **Wall of sound** ») puisqu'il s'agit du titre d'une application logicielle, mais la suite du texte aurait dû être tout en minuscules.

4) Au fait, l'expression « **Wall of sound** », qui désigne une technique de production musicale, se traduit en français par « **Mur de son** » (et non pas par « **mur du son** », qui se traduit en anglais par « **sound barrier** »).

Voir à ce sujet les articles suivants dans Wikipedia :

>> [Wall of Sound](#)

>> [Mur de son](#)

5) L'expression « **at your fingertips** » peut se traduire dans le contexte de l'exemple ci-dessus par « **au bout des doigts** » puisqu'elle s'applique à une application pour iPhone ou iPad. Plus généralement, « **at one's fingertips** » se traduit par « **à portée de main** » ou « **sur le bout des doigts** ».

Par exemple :

J'ai toujours un dictionnaire à portée de main (sur mon iPhone !).

I always have a dictionary at my fingertips (on my iPhone!)

Il connaît le sujet sur le bout des doigts.

He has the subject at his fingertips.

>> [Retour au début de l'exemple 8](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début du tableau de synthèse des exemples](#)

7) Phrase apparaissant dans un mail en anglais que l'on m'a demandé de corriger :

>> I will make **me** available any time this week or next week.

Correction :

I will make **myself** available any time this week or next week.

Je me rendrai disponible à n'importe quel moment cette semaine ou la semaine prochaine.

Commentaire :

En application de la règle générale relative à la traduction des verbes pronominaux réfléchis français, le pronom se traduit en anglais, selon le cas, par « **oneself, myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves** » (en français « **se, me, te (vous), se, nous, vous, se** ») et non pas par « **one, me, you, him, her, it, us, you, them** ». De plus, en anglais, le pronom réfléchi doit être placé après le verbe.

Autre exemple :

Donnons-nous quelques jours pour résoudre le problème.

Let's **give ourselves** a few days to solve the problem.

Il aurait été incorrect de dire « **Let's give us a few days to solve the problem.** ».

En revanche, dans l'exemple ci-dessous, le pronom n'est pas réfléchi, donc il aurait été incorrect d'utiliser « **ourselves** » en anglais :

Donnez-nous quelques jours pour résoudre le problème.

Give us a few days to solve the problem.

>> Retour au début de l'exemple 7

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

6) Phrase en anglais apparaissant (avec la phrase en version originale française) au dos de la pochette d'un CD :

>> We thank all the partners of the festival as well as the **concerned artists that made this CD possible for us to release**.

Correction 1 :

C'est avant tout la construction « **made this CD possible for us to release** » qui est incorrecte. Pour la corriger, il faut conjuguer l'expression « **to make something possible** » (en français « **rendre quelque chose possible** ») en remplaçant « **something** » par « **it** » afin d'obtenir la construction qui signifie littéralement en français « **rendu cela possible pour nous d'éditer ce CD** », comme suit :

Nous remercions l'ensemble des partenaires du festival ainsi que les artistes concernés qui nous ont permis d'éditer ce CD.

We thank all the partners of the festival as well as the **concerned artists that made it possible for us to release this CD**.

Correction 2 :

Lorsque l'adjectif « **concerned** » est placé devant un nom, il a le sens de « **inquiet, soucieux** », tandis que s'il est placé après le nom, il a le sens de « **concerné, intéressé** ». C'est ce sens que l'auteur de la traduction en anglais voulait véhiculer, donc l'adjectif aurait dû être placé après le nom, comme suit :

Nous remercions l'ensemble des partenaires du festival ainsi que les artistes concernés qui nous ont permis d'éditer ce CD.

We thank all the partners of the festival as well as the **artists concerned** that made it possible for us to release this CD.

Correction 3 :

On peut alléger et améliorer la phrase anglaise corrigée en utilisant le verbe « **to enable** », qui signifie en français « **permettre** », au sens de « **donner la possibilité** », ce qui conduit à ceci :

Nous remercions l'ensemble des partenaires du festival ainsi que les artistes concernés qui nous ont permis d'éditer ce CD.

We thank all the partners of the festival as well as the artists concerned that **enabled us to release this CD**.

Correction 4 :

Dans le langage courant, le pronom relatif « **that** » peut être utilisé pour des personnes à la place de « **who** » (en français « **qui** ») mais, personnellement, dans le contexte qui nous intéresse, j'aurais choisi « **who** », comme suit :

Nous remercions l'ensemble des partenaires du festival ainsi que les artistes concernés qui nous ont permis d'éditer ce CD.

We thank all the partners of the festival as well as the artists concerned **who** enabled us to release this CD.

>> Retour au début de l'exemple 6

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

5) Vu dans un ouvrage en anglais sur l'e-commerce en Europe publié par un organisme français en octobre 2008 :

>> Europe: 28% - **Others** countries: 72%

Correction :

Europe: 28% - **Other** countries: 72%

Europe : 28% - **Autres pays** : 72%

Commentaire : l'adjectif « **other** », comme tous les autres adjectifs, est invariable en anglais !

Au fait, les pourcentages ci-dessus, qui datent de 2007, donnent la répartition des utilisateurs d'Internet entre l'Europe et le **reste du monde** (en anglais « **rest of the world** », qui peut être abrégé en « **ROW** »).

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

4) Partie d'une requête soumise à Google et qui a conduit à mon site :

>> Do you think **we going need** english...

Correction :

Google est plutôt tolérant, mais il est tout de même intéressant de noter que, dans la phrase ci-dessus, il manque « **are** » après « **we** » et « **to** » après « **going** ». De plus, on doit toujours écrire

la première lettre du nom d'une langue en majuscule.

Ce qui donne après correction :

Do you think **we are going to need** English...

...we're going to...

Pensez-vous que nous aurons besoin de l'anglais...

Voici une phrase en français similaire mais plus complète, avec une variante et la bonne traduction en anglais :

Pensez-vous que nous aurons besoin de parler anglais à cette réunion ?

...que nous devrons parler anglais...

Do you think we'll need to speak English at that meeting?

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

3) Titre d'un mail que j'ai reçu :

>> **Come** back to Paris for **few** days

Correction :

L'auteur voulait résumer dans ce titre le fait qu'il allait revenir à Paris pour quelques jours et non pas faire son « **come-back** » (en anglais « **comeback** ») pour « **peu de jours** » !

Voici le titre de ce mail que l'auteur avait en tête en français, suivi d'une traduction, avec variante, en anglais :

Retour à Paris pour quelques jours

Coming back to Paris for **a few** days

Returning to Paris for a few days

Commentaire : l'adjectif anglais « **few** » signifie « **peu de** » en français, tandis que l'adjectif « **a few** » signifie « **quelques** » ; **voir à ce sujet sur ce site l'article** auquel conduit le lien suivant :

>> **few, fewer vs little, less**

>> Retour au tableau de synthèse

>> Retour au début du tableau de synthèse des exemples

2) Extrait d'un formulaire que j'ai eu à remplir :

>> Please specify if you **want that your answer is** anonymous.

Correction :

Please specify if you **want your answer to be** anonymous.

Merci de spécifier si vous voulez que votre réponse soit anonyme.

Voir les **explications** sur ce site dans l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [want that](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début du tableau de synthèse des exemples](#)

1) Extrait d'un mail que j'ai reçu :

>> Please find attached a reference document for **the tomorrow** meeting.

Correction :

Please find attached a reference document for **tomorrow's** meeting.

Veuillez trouver ci-joint un document de référence pour notre réunion de demain.

Voir les **explications** sur ce site dans l'article auquel conduit le lien suivant :

>> [Cas possessif avec article](#)

>> [Retour au tableau de synthèse](#)

>> [Retour au début du tableau de synthèse des exemples](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.